

外语教学中的跨文化信息

庄鸿明*

当今,许多语言教学理论家认为外语教学不仅教授语音、词汇和句法结构等的表面形式,它还应该教授目的语的文化背景。然而,一种语言所反映的文化背景知识包含广泛的内容。它可包括一个民族的历史、地理、文学、艺术等等;也可包括思想习惯、家庭模式等。这些内容中的任何一项又都有其广泛的领域可供研究。显然,由于外语教学课时所限,学生不可能面面俱到地了解所有的这些知识,这就向我们外语教师提出这样的问题:我们应该向学生介绍什么方面的文化信息呢?本文想就此问题探讨如何在课堂上贯彻既注重语言的表面形式又兼顾相应的文化内容。

一、知识性文化信息与交际性文化信息

从广义上讲,文化是“人类在社会发展历史过程中所创造的物质财富和精神财富的总和”(《现代汉语词典》),它包括历史地理、文学艺术、音乐、建筑、科技、哲学等等。从狭义上讲,“文化是一种生活方式,是我们生存、思维、感觉和与别人发生关系的环境,是联结人们的粘合剂”。(H. Douglas Brown: Principles of Language Learning & Teaching),它包括人们的风俗习惯、生活方式、行为准则、社会习惯、人情世故、社会组织、相互关系等。面对如此广泛的文化内容,什么方面才是与外语教学关系更密切的并且更有必要将其融入到外语教学过程中的,这已是外语教学工作者一直在探讨的问题。我们知道,学习外语的一个主要目的是为了同以此语言为母语的另一民族进行沟通、交流。无论是书面的或是口头的。在日常生活中我们发现,文化内容的某些方面并不直接影响到人们的交际。如:一个人如果缺乏对它民族的历史、地理、文学、艺术等方面的了解,他在与该民族的人的交往中并不会因此产生交际上的困难(除非话题是有关这方面的内容)。但是,如果他

缺少的是另外一些方面的知识,如言谈举止的规范、风俗习惯的遵从等,那么,他在与该民族的人的交往中就会产生交际上的困难。这是因为,这类文化信息是融入在本族语的习得过程中的,一个人在习得本族语的同时也习得了这类信息。由于这类文化信息是在不知不觉中掌握,同一民族的人在使用语言进行交流时也自然而然地应用着它们。但是,对于不同民族的人,如果没有事先提醒他们,往往会在交际中套用本族的这类文化信息于语言形式中,因此而导致文化冲突,产生交际困难。

外语教学中应强调与语言应用关系密切的文化信息而非旨在介绍目的语国家的历史、地理、文学、艺术等知识类的文化信息。按我国的语言学家张占一先生的分类,语言教学中的文化背景差异,从其功能来看应分为两种——知识文化和交际文化。知识文化指的是两个不同文化背景培养出来的人进行交际时,对某词、某句理解和使用不产生直接影响的文化背景知识。交际文化指的是在两种文化背景熏陶下,在交际时由于缺乏有关某词、某句的文化背景知识而产生误解,这种直接影响交际的文化知识,我们称之为“交际文化”。此外,非语言文化也可纳入交际文化的范围。

二、文化信息的主要表现形式

跨文化信息必须通过外语教学教授给学生。那么,外语教学中的跨文化信息有哪些主要表现形式呢?根据卖考尔·阿吉尔(Michael Angyle)的观点,在跨文化交际中导致交际障碍的文化信息主要表现在语言的流利程度、礼貌用语、呼应结构以及非语言信号方面。由于这些特征在不同的文化之间都有所区别,不熟悉对方语言表达中的交际性文化信息就很可能导致误解对方或被对方误解。

各种文化都有许多表达礼貌的方式,其中有许

* 厦门大学新闻系(厦门361005)

多表达方式在跨文化交际中有可能产生误解。例如：中国人喜欢用否定的形式自我评价，这并不一定是真心话，而是出自谦虚，西方人则习惯用英语“Thank you!”来接受赞扬。

不同的文化在谈话的呼应结构上 (Sequential structure of conversations) 也有不同的体现。例如：在“问题—回答”的呼应结构中，中英文化中就有区别，中国人到中国人家中做客，主人总是会先问“喝茶吗？”而客人总是会先说“不”(No)，如：“不用麻烦了”、“不客气”、“不渴”之类的话，这种推辞有时要重复好几次，而主人也会一请再请，甚至不管你喝不喝，他/她都会把茶沏好端放在你面前。在中国对于别人主动敬献的东西一下子就以“好”应承下来似乎有不够礼貌之嫌(好朋友之间除外)。可是英语为母语的人对于“No”(不)字的理解只是其本意，也就是你“不想喝”、“不需要”、“不接受”等否定之意。因此只要你说“No, thanks”，主人一般就不会再请第二次了。类似的区别还表现在呼应结构中：打招呼、邀请—接受/拒绝、抱怨—致歉等。

交际性文化信息还常常以非语言形式表现出来，比如：脸部表情、目光、行为空间、触摸、姿势、手势及各种行为规范。

这种人际间的言谈举止规范还表现在人们对待隐私、独立性和个性主义(individualism, 有译为个人主义, 但英文的 individualism 并没有我们的“个人主义”所带的贬义)的不同态度上。中国人交谈中喜欢谈及年龄、工资、婚姻状况等话题, 这经常会因为中国人与西方人对隐私的理解不同而陷入尴尬的境地。

三、跨文化信息的传授

外语学生首先要熟练掌握语言的形式, 即熟练应用正确的语法、句型、词汇等。语言形式掌握熟练与否是学生能否在将来与目的语的人交往中进行自我调整和适应的首要条件。因此, 外语课堂的主要课时应首先保证用于训练学生的基本技能, 即听、说、读、写、译等。其次, 才是教师“见缝插针”式地灌输以交际文化信息。笔者在教学实践中, 曾经就如何向学生介绍跨文化信息做过一些尝试, 现略举如下:

1. 注释式

在我国许多英语教材中, 常有出自教学活动需要而虚设的情景对话, 这就要求外语教师做适当的注释。

比如, 对话中“Where have you been?”、“What did you buy?”、“How much is the ink?”这类的一见面就直率地、不客气地、追根究底的发问, 在我国人际交往中是司空见惯的用语, 而在西方国家, 除非是在家庭成员或要好的朋友之间有针对性地讨论某一问题, 否则, 这类问题常常被看成是对个人隐私的侵犯。

2. 角色扮演式

教学实践证明, 学生对角色扮演这种富有实用性的教学活动往往抱有很高的兴致与热情参加, 在表演中, 他们的听说能力、语言表达能力以及人体语言(表情、动作、体态)的表现力都能得到很好的锻炼。

3. 多项选择式

即可根据东西方文化差异去设计情景及在此情景下东西方人们的不同表达方式, 让学生选出符合西方人表达习惯的答案来。

当然, 一个人要想做到像来自另一文化背景的人那样“神入”地使用语言, 即做到如同来自另一文化背景的人所感、所想是几乎不可能的。但是, 我们的目的是要提高学外语的学生对跨文化信息的敏感性, 以帮助他们在今后的实践中, 能够理解和容忍这类文化差异所引起的不适并过渡到更为自然地和更为有效地与来自不同文化背景的人进行沟通。

主要参考文献

- 1 Angyle, Michael. "inter-cultural communication", 1983
- 2 Oatey, Helen. the customs and language of social interaction. 上海外语教育出版社, 1987
- 3 Tannen, Deborah. the pragmatics of cross-cultural communication. Applied Linguistics, Vol 5, No. 3
- 4 曹春春. 交际文化与基础英语教学. 现代外语, 1993
- 5 高永晨. 论跨文化交际中的禁忌语. 苏州大学学报, 1994 (1)